Text Analysis Template

Genre - Style

* Text category

Text Type

* Text Objective

Readership

Lexical Features

* Word Families/Semantic Fields
* Germanic v Latinate vocabulary
* Idioms and Figures of Speech

Grammatical Features

* Verb forms, tenses, gerunds, etc.
* Connectives, linking words
* Nominalisation
* Sentence Length

Cultural Elements

* Idiomatic Structures
* Paraphrases/Explanations

Register (language patterns within the text - Complexity/formality)

* Mode – how it is presented
* Field – What is presented
* Tenor – Who presents to whom

Translation Strategies and Procedures

* Direct translation
  + Borrowing
  + Calque
  + Literal Translation
* Oblique translation
  + Transposition
  + Modulation
  + Equivalence
  + Adaptation

Potential Translation Difficulties